

電話二〇六七號 印刷部

廣告價目

一元之紅二六計二行每行廣告價目  
一律以一另元十每行每行計三  
收三不加四四方以行一元長  
現元足十角字寸方一元長  
計三分主價共十元每

**首創平價**  
歡迎參觀百貨俱備

蜀益烟草有限公司 股份  
第一屆常年股東大會通告

裕蜀煤鑛股份有限公司啓事

利昌股份有限公司召集股東常會通告

是全國同胞迫切需要的抗戰電影  
 新川  
 今日中國電影製片廠香港分廠榮獻  
 孤島天堂  
 監製：鄭用之  
 製片：羅靜予  
 編導：蔡楚生  
 黎莉莉 李 清 洪 虹 姜 明 等合演  
 依然  
 時間 票價 照舊  
 客滿

映獻家獨院影電衆民在起天明

木蘭

陳雲裳主演

從軍

華美晨報東郭先生評

不論從那一點來說，「木蘭從軍」在一九三九年的影壇上是一個奇異的收穫，似一朵絢爛的鮮花，使人愛不釋手。

首先我們說歐陽予倩先生的編劇的成功，他的熟悉歷史，批判歷史，給陳雲裳的史實予以新的價值，新的生命，爲任何電影劇作者所不及。

「木蘭從軍」却是具備了更多的優勝條件：題材的積極性，表現的形象化。因而，它非但意識正確，而且還容易讓大衆所接受。自然，能使觀衆接受的電影，才成爲一個派錢的武器。

「木蘭從軍」的確已不單是一個有價值的歷史劇，它並且是一個有意識的現代劇，因爲它透過了歷史關係，給在吾輩中奮鬥着的陳雲裳以不少有力的指示：它打敗了男女封建觀念，在國家危急存亡之秋，應該不分男女性別的去從事報國。同時它也告訴我們，應消滅國籍的歧視，把熱心盡在沙場上，才會獲得勝利。

張善琨 監製  
卜萬蒼 導演  
歐陽予倩 編劇

到處轟動  
確有價值

中國聯合影業公司  
發行  
華成製片廠榮譽傑

映獻家獨院影電衆民在起天明

四川絲業公司發給股息通告

本公司二十八年股息昨經股東大會決議從四月十五日起發給希各股東持憑股據及股東印鑑屆期來公司領取爲荷

董事會啓

**啓事**

我倆幼年由父母之命結合結婚以來因旨趣之不同致感情於不治茲經雙方同意解除夫婦關係自此男婚女嫁各不相干除向縣府備案外特登報聲明敬乞親友亮察

乾菊屏  
離  
啓  
事

乾菊與菊屏自結婚以來因意志不合難期諧老經戚友等從中調停雙方甘願離婚保訂脫離婚約以核明男女緣各不相涉除向受昌縣司法處呈請備案外特此登報聲明同此聲聞

[illegible]

廉價  
定價八角每打八元

# 班龍丸

主治：精神之衰弱，精力之虧損，體力之疲乏，神經之衰弱，胃腸之不振，肝腎之虛損，肺氣之不足，心血之虧損，腎水之不足，精氣之不足，神志之不安，頭暈目眩，耳鳴眼花，腰酸背痛，四肢無力，食慾不振，失眠多夢，遺精早洩，陽痿不舉，小便頻數，大便燥結，婦女經水不調，赤白帶下，子宮虛冷，久不受孕，產後虛弱，產後失血，產後腹痛，產後發熱，產後咳嗽，產後嘔吐，產後泄瀉，產後驚風，產後疳積，產後諸症，無不神效。

總代理：金成藥房

重慶自來水股份有限公司董事會召集第二屆常年股東大會啓

啓者本公司定於四月廿四日午後三鐘在重慶本公司開第一屆常年股東大會除分別通知外特此登報凡本公司股東屆時請準時出席爲要此佈

重慶自來水股份有限公司董事會啓

聚興誠銀行發給股息通告

川康平民商業銀行江北辦事處遷移公告

啟者本行原設於江北正街近因該處事令拆卸太平巷自本月二十六日起暫行遷移江

北鎮安門外十字街十九號院內照常辦事特此登報公告即希垂察是幸

重慶銀行公會會員銀行

[illegible]

川鹽銀行股東鑒

茲經第九屆股東大會決議本行十八年度股息定自本年三月十五日起發付希各股東屆期持憑股票或股摺及印鑑於本行營業時間內蒞行支取除分函外特此通告

四川美豐銀行增設自流井辦事處通告

啓者敝行本服務社會精神調劑金融宗旨方謀擴大服務家極先

國內重要商埠設立分支行處及委託代理處茲又在自流井增設辦事處自本年一月一日起開始營業

川豐銀行董事會啓

四川美豐銀行成立十九週年紀念

四川建設銀行化龍橋大批地皮出售

橋內橋外約計地皮數萬方丈適宜建築公館工廠花園旅館且於水陸交通尤爲便利如欲購者請到陝西街本行代理部接洽爲荷

不在此處  
橋地皮舊  
開馬路兩

治咳新藥  
 國立中山大學藥物  
 學院醫務所升處方  
 中央衛生署化驗給證

本公司最近發生博刀嶺自貢山也界內建藥廠重慶辦事處

專治一切  
 咳嗽  
 功效如神

巴克藥房  
 製造批發

重慶縣廟街

華懋公司遷葬  
立壇廟  
薄刀嶺墳墓啓事  
准市財政局備案並出佈告張貼該地界內所有墳墓  
希在四月底以前自行遷去逾期即由本公司代為遷移特此  
登報公告希各墳主注意是要此啓

四川九渡川股份有限公司發給股息通告

公司廿八年股息昨經股東大會決議從即日起發給希各股東於本月內持憑股票到公司領取為荷

董事會

本報現擬在涪陵、合川、瀘江、自流井、宜賓、瀘縣、江津、綦江等地徵求

買，川綢，被面，到被面大王永興隆

**總號重慶**  
西上  
街陝  
**支店：**  
關小什字分號  
：  
商成業場都













第九十一期

### 「戰爭與和平」助譯經過

高植地

一九三八年，我從武漢來到重慶，那時正是抗戰最艱苦的時期。在武漢，我參加了「戰爭與和平」的翻譯工作。那時，我們每天工作到深夜，為了翻譯這部偉大的作品，我們付出了巨大的努力。在重慶，我繼續從事這項工作，直到今天。這部作品的翻譯過程充滿了艱辛，但我們最終完成了這項任務。這不僅是對我們翻譯能力的考驗，更是對我們意志的考驗。在抗戰最艱苦的時期，我們能夠堅持下來，這本身就是一種偉大的勝利。

在翻譯過程中，我們遇到了許多困難。首先是語言的障礙，這部作品的語言非常生動，要準確地翻譯出來需要極大的耐心。其次是時間的壓力，我們需要在很短的時間內完成大量的翻譯工作。但正是這些困難，激發了我們的工作熱情。我們互相鼓勵，互相幫助，最終克服了所有的困難。這部作品的翻譯，不僅為中國讀者提供了閱讀的機會，也為世界了解中國抗戰貢獻了力量。

翻譯這部作品，我們不僅是在翻譯文字，更是在翻譯一種精神。這部作品所體現的戰爭與和平的辯證關係，是我們人類共同的財富。在抗戰時期，我們需要這種精神來激勵自己，需要這種精神來團結人民。通過翻譯這部作品，我們希望能夠讓更多的人了解戰爭的真相，了解和平的價值。我們希望這部作品能夠成為我們抗戰的動力，成為我們追求和平的嚮導。

在翻譯過程中，我們還遇到了一些具體的問題。例如，有些詞彙在中文中沒有對應的詞，我們需要根據上下文進行創造性的翻譯。有些句子的結構非常複雜，我們需要花費大量的時間去分析。但正是這些具體的問題，讓我們更加深入地理解了這部作品的內涵。我們通過不斷的研究和探討，最終找到了正確的翻譯方法。這部作品的翻譯，是一個不斷學習和不斷進步的過程。

這部作品的翻譯，是我們抗戰時期的一項重要任務。它不僅考驗了我們的翻譯能力，也考驗了我們的責任感。我們深知，這部作品的翻譯質量，直接關係到中國抗戰的形象。因此，我們始終保持着高度的警惕，始終保持着對工作的熱愛。我們相信，這部作品的翻譯，將會成為中國抗戰歷史上的一个重要篇章。我們希望，通過這部作品的翻譯，我們能夠為中國的抗戰事業貢獻自己的一份力量。

### 民族的萌蟲

王亞平

現在，我們正處在一個偉大的時代。在這個時代，我們需要有一種精神，需要有一種力量。這種精神，就是民族的萌蟲。這種力量，就是民族的凝聚力。在抗戰時期，我們需要這種精神來激勵自己，需要這種力量來團結人民。我們希望，通過這部作品的翻譯，我們能夠讓更多的人了解民族的萌蟲，了解民族的凝聚力。我們希望這部作品能夠成為我們抗戰的動力，成為我們追求和平的嚮導。

民族的萌蟲，是民族的生命線。它不僅是民族的靈魂，更是民族的支柱。在抗戰時期，我們需要這種萌蟲來激勵自己，需要這種萌蟲來團結人民。我們希望，通過這部作品的翻譯，我們能夠讓更多的人了解民族的萌蟲，了解民族的凝聚力。我們希望這部作品能夠成為我們抗戰的動力，成為我們追求和平的嚮導。

民族的萌蟲，是民族的靈魂。它不僅是民族的支柱，更是民族的動力。在抗戰時期，我們需要這種萌蟲來激勵自己，需要這種萌蟲來團結人民。我們希望，通過這部作品的翻譯，我們能夠讓更多的人了解民族的萌蟲，了解民族的凝聚力。我們希望這部作品能夠成為我們抗戰的動力，成為我們追求和平的嚮導。

民族的萌蟲，是民族的支柱。它不僅是民族的動力，更是民族的靈魂。在抗戰時期，我們需要這種萌蟲來激勵自己，需要這種萌蟲來團結人民。我們希望，通過這部作品的翻譯，我們能夠讓更多的人了解民族的萌蟲，了解民族的凝聚力。我們希望這部作品能夠成為我們抗戰的動力，成為我們追求和平的嚮導。

民族的萌蟲，是民族的動力。它不僅是民族的靈魂，更是民族的支柱。在抗戰時期，我們需要這種萌蟲來激勵自己，需要這種萌蟲來團結人民。我們希望，通過這部作品的翻譯，我們能夠讓更多的人了解民族的萌蟲，了解民族的凝聚力。我們希望這部作品能夠成為我們抗戰的動力，成為我們追求和平的嚮導。

民族的萌蟲，是民族的靈魂。它不僅是民族的支柱，更是民族的動力。在抗戰時期，我們需要這種萌蟲來激勵自己，需要這種萌蟲來團結人民。我們希望，通過這部作品的翻譯，我們能夠讓更多的人了解民族的萌蟲，了解民族的凝聚力。我們希望這部作品能夠成為我們抗戰的動力，成為我們追求和平的嚮導。

### 新刊

長風

青年半月刊

第六卷三期

每份一角

### 牙科

劉雨村

主治：鑲牙、補牙、拔牙

地址：民生路

### 天一醫院

主治：內科、外科、皮膚科、泌尿科

地址：民生路

### 重慶國醫院

主治：內科、外科、婦產科、兒科

地址：民生路

### 代客徵求

珠寶、古玩、名畫

地址：民生路

### 到運空航

各種藥品、器材

地址：民生路

### 育腎寶

主治：腎虛、腰痛、遺精

地址：民生路

### 澳洲紅檀樹

澳洲鐵樹

地址：民生路

### 泰國人夫花梨

泰國人夫花梨

地址：民生路

### 白濁淋濁

主治：白濁、淋濁

地址：民生路

### 腦性病注意

主治：腦性病

地址：民生路

### 根治花柳白濁

主治：花柳、白濁

地址：民生路